

# Abstracts ZPT Nr. 5/2005

**Autor**[Carlos Viesca Treviño

**J**] 26.5

**Z. f. Phytother.** 26, Nr. 5/2005; S. 210-215

## **Das de la Cruz – Badianus Manuskript (The de la Cruz – Badianus Codex)**

### **Zusammenfassung**

Der de la Cruz – Badianus Kodex ist das erste in der Neuen Welt entstandene Medizinalbuch. Die Handschrift ist beispielhaft für eine Vermischung aztekischer und europäischer Medizinsysteme. Der Autor, Martín de la Cruz, war ein mit den vorkolonialen Behandlungsmethoden vertrauter eingeborener Heiler. Das Buch enthält Rezepte gegen die häufigsten Erkrankungen. Beschrieben und genutzt werden hauptsächlich pflanzliche Drogen aber auch solche tierischen und mineralischen Ursprungs. Die Pflanzen sind in vorzüglichen Zeichnungen dargestellt. Einige klinische Aspekte werden genannt, die uns ein besseres Verständnis der aztekischen Krankheitsvorstellungen liefern. Das Buch stellt eine reiche Quelle für heutige Grundlagen- und klinische Forschung dar.

**Schlüsselwörter:** Arzneipflanzen, Mexiko, Azteken, Medizingeschichte

### **Summary**

The de la Cruz – Badianus Codex is a very important document, being the first medical book edited in the New World. It exemplifies the mixing between Aztec and European medicines. The author, Martín de la Cruz, was an indigenous doctor trained in the prehispanic tradition. The book contains mainly recipes useful against the main and most common illnesses. Very important are the series of plants, animals and minerals which are characterized in the text. The plants are represented in exquisite drawings. Some clinical aspects are recorded, permitting us know how Aztec doctors conceptualize illness. The book is a very rich source for modern basic and clinical research.

**Key words:** Medicinal plants, Mexican prehispanic medicine, Hispanic early medicine

**Autor**[ P. Matuschowski, A. Nahrstedt, H. Winterhoff

**J**] 26.5

**Z. f. Phytother.** 26, Nr. 5/2005; S. 216-221

## **Pharmakologische Untersuchungen eines Frischpflanzenpresssaftes aus *Cynara scolymus* auf choleretische Wirkung: Teil II: Einfluss auf die Gallensäureproduktion (Pharmacological study of the choleretic efficacy of fresh plant extract from artichoke Herbal drug preparations from artichoke (*Cynara scolymus* L.) Part II: Effect on the bile production)**

### **Zusammenfassung**

Zubereitungen aus der Artischocke werden bei dyspeptischen Beschwerden eingesetzt, d.h. bei Erkrankungen, die zu den funktionellen Magen-Darm-Störungen gehören. Zu den Symptomen der Erkrankung zählen frühzeitiges Sättigungs- oder Völlegefühl, Übelkeit, Erbrechen, Druck, Blähungen und Schmerzen im Oberbauch. Für die Wirkung bei Dyspepsie werden u.a. choleretische Effekte verantwortlich gemacht. In einer vorhergehenden Publikation wurde die Wirkung eines Frischpflanzenpresssaftes aus Blütenständen und oberirdischen Pflanzenteilen auf den Gallefluss im Modell der isoliert perfundierten Rattenleber untersucht. Der Saft bewirkte eine dosisabhängige, lang andauernde Zunahme des Galleflusses, der sich hauptsächlich, aber nicht ausschließlich, auf die phenolischen Inhaltsstoffe zurückführen ließ. In der vorliegenden Arbeit wurde die Wirkung dieser Zubereitung auf die Gallensäureausscheidung geprüft. Der Artischockenpresssaft bewirkte in einer 1:10-Verdünnung eine signifikante und anhaltende Steigerung der Gallensäureausscheidung. Eine ähnliche Wirkung konnte für Chlorogensäure, Cynarin und Luteolin-O-glucosid gezeigt werden. Luteolin-O-glucosid hatte in derselben Konzentration den Gallefluss nicht verändert. Die beobachtete Zunahme der Gallensäureausscheidung bei gleichzeitiger Zunahme des Galleflusses macht die klinische Wirksamkeit von Artischockenzubereitungen plausibel.

**Schlüsselwörter:** Artischocke, *Cynara scolymus* L. (*Cynara cardunculus* L. ssp. *flavescens* WIKL.), dyspeptische Beschwerden, Cholereuse, Gallensäuren

### **Summary**

Pharmacological study of the choleretic efficacy of fresh plant extract from artichoke Herbal drug preparations from artichoke (*Cynara scolymus* L., according to new taxonomic judgement now called *Cynara cardunculus* L.

*ssp. flavescens* WIKL.) are used for the treatment of dyspeptic complaints. The symptoms include an early feeling of saturation, nausea, vomiting, bloating, flatulence and mild spasmodic gastro-intestinal complaints. Choleric drugs proved to be effective in dyspeptic disorders. In a preceding publication the effect of a fresh sap from artichoke leaves and upper parts on bile flow in the isolated perfused rat liver was studied. The juice caused a dose-dependent long lasting increase in bile flow, which was mainly caused by the phenolic constituents. In the present publication the effect of the same preparation on bile acid excretion was studied. The 1:10 diluted juice caused a significant and sustained increase in bile acid excretion. Comparable effects were generated by the constituents' chlorogenic acid and cynarin. Luteolin-7-O-glucoside did not change bile flow but clearly increased bile acid excretion. The increase in bile flow and bile acid excretion makes the efficacy plausible.  
**Key words:** *Cynara scolymus* L. (*Cynara cardunculus* L. *ssp. flavescens* WIKL.), artichoke, choleric, dyspeptic disorders, bile acids

**Autor[ Karl Hiller  
J] 26.5**

**Z. f. Phytother. 26, Nr. 5/2005; S. 251-254**

***Sanicula europaea* L. – Sanikel  
(*Sanicula europaea* L. – sanicle)**

#### **Zusammenfassung**

*Sanicula europaea* L. ist eine seit Jahrhunderten genutzte Arzneipflanze (sanare = heilen). Sie wird in der Volksheilkunde vor allem bei Erkrankungen der Atmungsorgane und bei Magenblutungen sowie als Wundheilmittel genutzt. Die Droge ist das zur Blütezeit geerntete Kraut; sie enthält vor allem Triterpensaponine und Hydroxyzimtsäurederivate. Wirksamkeitsbestimmend sind vermutlich die Saponine, die antiexsudative, antimykotische und antivirale (u.a. anti-HIV-) Eigenschaften aufweisen.

**Schlüsselwörter:** *Sanicula europaea*, Sanikel, Botanik, Inhaltsstoffe, Wirkungen, *Astrantia major*

#### **Summary**

*Sanicula europaea* L. has been used as a medical plant (sanare = to cure) for centuries. In traditional medicine, it is applied to diseases like the bronchial catarrh, bleeding from the stomach and as a remedy for wounds. The drug is the herb reaped during flowering time. It mainly contains triterpene saponines and derivatives of hydroxycinnamic acids. Saponines are probably important for effectiveness due to antiexsudative, antimycotic, and antiviral (e.g. anti-HIV) activities.

**Key words:** *Sanicula europaea*, sanicle, botany, phytochemistry, medical use, *Astrantia major*